

JA TAI MAT AI

LAPU A LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 59

JA TAI MAT AI LAPU A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on D. Hkawn Htoi (speaker), 2017. Ja tai mat ai lapu (The snake that turned into the gold) with English translation. MPEG/X-WAV/XML. KK1-0241 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5988924c7be4>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-467-6

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



JAI TAI MAT AI LAPU A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Ja Tai Mat Ai Lapu A Lam” re.

Moi shawng de, num kasha shan nau ni masum nga ma ai da.

Kana shawng a baw hta gaw tsi grai nga ai da.

Baw ting tsi hkrai hkrai re ai da.



Kanau Ma Lu gaw grai matsan ai da.

Dai majaw shi gaw angnam sa rep la nna

hpa hpa sha sha re ai da.



Lani mi hta gaw dai kanau Ma Lu angnam sa rep na ngu sa wa yang

kana shawng a nta shawng kaw du yang she kana shawng gaw

“Ma Bawk, Ashawng a baw jahkring mi yu ya yu rit.”

“Tsi kanu langai mi lu yang n-gu bye mi jaw na,” ngu tsun ai da.

Dai hku tsun yang kanau Ma Lu gaw matsan ai majaw

n-gu jaw na nga yang grai kabu let kana na baw yu ya ai da.



Dai hku yu nna tsi kanu lahkawng masum lu tim

kana gaw hpa n-gu mung n jaw ai da.

Jan grai du wa sai majaw shi gaw

“Ashawng e, ngai angnam naw sa rep na,” ngu nna

shi na ka kaba gun let pru mat wa ai da.



Dai hku shi angnam rep nga yang,

shi a ka kaw lapu kaba law ai shang rawng taw ai da.

Dai majaw shi gaw “E, lapu e, pru u law.”

“Ngai grai matsan ai majaw, dai na sha na lu sha n lu ai majaw,
agnam sa rep nga ai re.”

“Pru u, pru u,” ngu tsun nna angnam bai matut rep ai da.



Jahkring mi rep la nna ka kaw angnam bai wa bang ai shaloi mung lapu gaw shi na ka kaba kata kaw naw she arawng nga ai da.

Ndai lang shi gaw “Pru u law, hkaw hkam wa e.”

“Ndai lang n pru yang gaw ngai nang hpe nta de gun mat wa nna wa shadu sha kau na,”

ngu tsun dat nna she angnam bai matut rep ai da.

Angnam kalang bai wa rep nna bai wa yu yang mung lapu gaw shi na ka kaw sha naw arawng nga ai da.



Dai majaw shi gaw shi rep wa ai angnam ni mung ka kaw bang la nna
lapu hte hpawn nta de gun mat wa sai da.

Nta du ai hte shi na angnam hte lapu hpe di kaba kaw shana tup shadu
da ai shaloi gaw

dai di kaw na hkrat wa ai hkum bawp ni yawng gaw ja hkrai tai mat ai
da.

Shi na di ting ja hkrai hkrai rai mat nna kanau Ma Lu gaw lu su mat ai
da.



Dai zawn lu su mat ai majaw angnam mung n rep sa ra mat ai da.

Dai majaw shi na kana shawng gaw “Ma Bawk ndai angnam mung n rep sa mat ai gaw hpa majaw kun?” ngu nna kanau kaw sa yu ai da.

Dai shaloi kanau lu su mat ai hpe mu nna, “Nang gara hku rai na lu su mat ai rai?” ngu san ai da.

Dai shaloi kanau mung shi angnam sa rep ai shaloi lapu shang rawng ai lam hte

lapu gaw ja tai mat ai lam yawng hpe shi kana shawng hpe tsun dan dat ai da.



Dai shaloi gaw kana gaw kanau lu su ai hpe bai manawn nna shi mung kanau zawn sha angnam bai sa rep sai da.

Dai shaloi mung kanau byin ai zawn sha lapu kaba langai mi gaw shi na ka kaw shang rawng taw ai da.

Shi mung kanau zawn sha “E, lapu e, pru u law. Matsan na angnam sa rep ai she re,” ngu tsun nna angnam matut rep ai da.

Jahkring mi rai yang mung bai sa yu yang mung lapu gaw naw rawng taw ai da.

Masum lang bat rai yang gaw “Ngai gaw nang hpe wa shadu sha kau na,” ngu nna lapu hpe nta de gun mat wa sai da.



Nta kaw du ai hte kanau Ma Lu tsun ai hte maren shi mung lapu hpe shadu dat ai da.

Rai tim shi na di kaw na hkrat wa ai hkum bawp ni yawng gaw hkyi hkrai hkrai tai mat ai da.

Nta dun ting hkyi hkrai hkrai rai mat ai da.

Dai zawn re byin ai gaw ga sadi mung n dung ai hte

masha hpe manawn masham myit rawng ai majaw byin ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

